Malenga

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributors: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKMalenga

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKMalenga.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

The use of layar is normally in Indian mode, but Indonesian mode is also found at least once (and marked with = as per TG 3.8.8).

The lowest level punctuation sign, provisionally represented here by ”,”, takes the shape of a median dot.

Edition

〈Page 0r〉

〈Page 0v〉 〈0v1〉 // // ◎ // // Avighnam astu // // svasti śaka-varś¡a!〈ā〉titha I śaka, 974, badravada-m¡a!〈ā〉sa tithi da〈0v2〉śami kṛṣṇa-pakṣa, vara, ha, U, śa, ni〈ṁ〉 maṇḍaṅkuṅan·, grahacaraṣṭā devasastha, devata, nakṣatra〈,〉〈0v3〉 maṇḍala〈,〉 yoga〈,〉 ¿vvarveṣya?〈parvveśa〉〈,〉 ¿mah¡u!〈ū〉?〈muhū〉rtta, siddhā-yoga vava-karaṇa, mahendra-maṇḍala〈,〉 kuvera-parvv¿a?〈e〉-〈0v4〉śa〈,〉 mituna-r¡a!〈ā〉śi〈,〉 sampun· sumalaḥ nugrahanira, sira śrī mah¡a!〈ā〉r¡a!〈ā〉ja, sira haji garasakan·〈Page

1r〉〈1r1〉 panəguhani saṁ hyaṁ desa rikaṁ malṅa, ¿suṣa?〈sapa〉suk s¡i!〈ī〉manira vargga haji ri malṅa tan·〈1r2〉 kna deniṁ vulu-vulu para vulu nitya mavathi baṇa ksaṇḍa sapahuta haliḥ –hus·〈1r3〉 paśuk ṣ¡i!〈ī〉ma karaman·, vargga haji riṁ malṅa, katiban· likaṅ akiṁ, paṅalaṅka paṅali〈1r4〉ṅki, paṅalaśa, panirasa, vaṅkai kabunan·, UsiḶniṁ maliṁ tələs·, Araṅkat·〈Page 1v〉〈left: 1〉 〈1v1〉 tan· mātya I s¡i!〈ī〉ma kāra〈〈ma〉〉nira vargga haji ri mālṅa, valuḥ rumambat i natar·, vuhaya Aṅa〈1v2〉sar·, tikus· Atut buvuṅan·, Avaraṅana misan·, luput iṁ rajā ḍəṇḍā, ludan·, tutan·,〈1v3〉 luput i pinta palakvan·, paUbar, paki◯kis·, pararajəg·, pararahab·, paṅgo◯〈1v4〉ṇḍoḥ, pa-suratman·(,) pakujur·, kḍi(,) valvan·, ¿v?〈p〉iniṅlai, panaṅgaran·, pakudan·, paga〈Page 2r〉〈2r1〉lahan·, pajar· pinta palakvan·, malandaṁ, Ḷca, botoḥ, juru sambal·, juru jali〈2r2〉r·, juru gaṇḍiṁ, juru salir·, vnaṁ madṛvya vulu para vulu, paṇḍai vsi rvaṁ gusali, paṇḍai mas· rvaṁ〈2r3〉 gusali, paṇḍai daṁ rvaṁ gusali, paṇḍai sisiṅ◯hen· rvaṁ gusali, paṇḍai kavat· rva(ṁ) gusali,〈2r4〉 Anjun·, AkəḶṁ, Amədəl·, Anuvān·, Akumbaḥ, Akarakaḥ, Adhukit·, Aduli〈Page 2v〉〈left: 2〉〈2v1〉t·, vnaṁ Aṅāmbaṅakna palvā, Avitha sapuluḥ tahil·, ri sabaṇḍa-baṇḍā, tan kaknana ri ba〈2v2〉bak· raṅkaḥ, pacuṇḍuk·, basaṇa, paṅavari, paṅavagaran·, patitihan·, bakulan·, pa〈2v3〉ṅulaṁ sapi, kəluhana paṅaṅan·, paṅulaṁ kbo, paṅulaṁ vḍus·, I vnaṅani Amaṅana〈2v4〉r¡a!〈ā〉jam¡a!〈ā〉ṅsa, vḍus· guntiṁ, karuṁ puliḥ, Asu tugəl·, baḍavaṁ Akuniṁ, ruhur bale, A〈Page 3r〉〈3r1〉{A}vavāra səmpal·, Aririṅa banantən·, Aprasa vataṁ, Apislaṅa Ḷmbu, jnu malaṁ, AduĀ savuṁ riṁ〈3r2〉 sabhā, AṅaṅgoA vali na〈〈ga〉〉puspa, vanagraha, tutujuṁ, kəmbaṅ ipun·, kəpəl· saṁ ratu,〈3r3〉 Anuṅku rat·, pagər ṣaroja, putiḥ kuniṁ, Asumpiṅa tujuṁ ṣasivak·, vnaṅ ajamaha ka〈3r4〉vula, Arvabaṇa Utaṁ, Adṛvya ḍayaṁ, Ahuluna boṇḍan·, pujut·, ma〈Page 3v〉〈left: 3〉〈3v1〉ti hadalana padma, samaṅkan¡a!〈ā〉nugrahanira śr¡i!〈ī〉 mahār¡a!〈ā〉ja, sir¡a!〈ā〉ji garaśakan·, ka〈3v2〉taṇḍa garuḍamukha, panəguḥ ś¡i!〈ī〉ma karaman·, vargga haji riṁ maḶṅa, kaśaktinira vargga〈3v3〉 haji manəṅkakən· bhūminira śr¡i!〈ī〉 mah¡a!〈ā〉r¡a!〈ā〉ja si◯r¡a!〈ā〉ji garasakan·, ri payudanira lava◯〈3v4〉n· sir¡a!〈ā〉ji liṅgajaya, kunaṁ Ikaṁ vargga haji ri malṅa, makajayani satru, makaya Apraṁ〈Page 4r〉 〈4r1〉 Akasa Ḷṅən·, makatuṇḍuṁ musuhira śr¡i!〈ī〉 mah¡a!〈ā〉r¡a!〈ā〉jāji garaśakan·, ri kaḍatvan· ri ta¡n!〈ñ〉juṁ, tuhan·〈4r2〉 ranpṛ, samaghorala, tka hagñānanira saṁ hyaṁ śampun i katka saṅ adum·, kabayan·, pamaja kbo〈4r3〉 macan·, pamaja nvam· bapa viraṁ mṅa, buyut· ki hadyan· suka ṅliḥ, raṅkəpi ki hadyan· gembvaṁ, rama〈4r4〉 ki hadyan· samasa, ki hadyan· tarkka, ki hadyan· barakan· bapa mrayani, 〈〈r¡a!〈ā〉jā〉〉, sira kaḶṁ tinaṇḍa garu〈Page 4v〉〈left: 4〉〈4v1〉ḍāmuka, panəguḥ s¡i!〈ī〉ma karamani vargga haji rama-rama gusti macan· burintik·, hakarapa ha〈4v2〉busana hadyan· məṇḍuḥ, juru ki hadyan āri, kabāyan· bapa bhara, pan· ghora, ki ha〈4v3〉dyan· Ḷbaṇa(,) ki hadyan· samita, ki hadyan· goḍā, ki hadyan· mīlvak·, ki ha〈4v4〉dyan· sariman·, ki hadyan· sukambək·, ki hadyan· tumut·, ki hadyan panaṅi, bapa Ḷ〈Page 5r〉〈5r1〉viḥ, bapa

mun·tar·, bapa glar·, bapa guməsəṁ, bapa vaṅsit·, bapa məṇjik·, bapa lurmma,〈5r2〉 bapa tan· laku, bapa tan· Ṛṇā, bapa medoṁ, bapa laṅguk·, kunaṁ Ikaṁ śakti〈5r3〉 I sira śr¡i!〈ī〉 mah¡a!〈ā〉r¡a!〈ā〉jā, but· brakasiḥ, tani tapak· malāmbaṅan·, śuddhā tapak· ma〈5r4〉lāmbaṅan·, məntas¡i!〈ī〉ma karaman·, vargga haji riṁ malṅa, tani vuntu, tan anā kalaṁ kala〈Page 5v〉〈left: 5〉〈5v1〉ggyan·, s¡i!〈ī〉ma vātə〈k〉 kanuruhan·, kuna(ṁ) yan āna mukya-mukyal·, tan kabābak· Abibik[·,]〈5v2〉 s¡i!〈ī〉ma karaman· vargga haji riṁ malṅa, dlaha ri dlaha, daṅuni daṅu, kady aṅganiṁ mayaṁ tan pavvaḥ, A〈5v3〉maṅgiha sarvvapathāka, Amacaka ri tan· kna tāmbanāna, kacucuka matanya ri caraṁ, Anaṇḍuṅakna ruyuṅ a〈5v4〉vuk·, sahutən iṁṅ ula, mariṁṅ alas 〈s〉ahutən iṁ ¡nvāṁ!〈moṁ〉, mariṁ bañu sahutən iṁ vuhaya, sambar=Ṛn i(ṁ) glap· tan pahu〈Page 6r〉〈6r1〉dan·, sahutən iṁ k¡a!〈ā〉lamṛ¿c?〈ty〉u, 1258, Asuji-m¡a!〈ā〉sa, ti¡thi:!〈thi〉 pañcadaśi su〈6r2〉kla-pakṣa, va, pa, śa, v¡a!〈ā〉ra, manahil·, ○ , // ○ //„„„

Apparatus

〈0v2〉 ni〈ṁ〉 maṇḍaṅkuṅan· ◇ *ni maṇḍaṅkuṅan·* B.

〈0v3〉 ¿vvarveṣya?〈parvveśa〉〈,〉 ¿mah¡u!〈ū〉?〈muhū〉rtta ◇ *vvarveṣya〈,〉 mah¡u!〈ū〉rtta* B. — 〈0v3〉 -parvv¿a?〈e〉-〈0v4〉śa ◇ *-parvvaśa-* B.

〈1r1〉 panəguhani ◇ *paṅanugrahani* B. — 〈1r1〉 ¿suṣa?〈sapa〉suk ◇ *suṣasuk* B.

〈1r2〉 deniṁ ◇ *deni* B.

〈1r3〉 paṅaliṅki ◇ *panaliṅki* B.

〈1v2〉 iṁ ◇ *i* B.

〈1v4〉 ¿v?〈p〉iniṅlai ◇ *viniṅlai* B.

〈2r3〉 paṇḍai sisiṅ◯hen· B • Cf. Kancana (8r1) *Apaṇḍai siṅyasiṅyan·*, Madhawapura (7r6) *Apaṇḍai siṅyāsiṅyan·*, Rameswarapura (9v2) *Apaṇḍe siṅyasiṅyan·*, Kambang Putih (B5–6) *paṇḍe siṅe-siṅen·*.

〈3r4〉 Arvabaṇa Utaṁ B • The expression, read as *Anvasdhana Utaṅ*, is cited in Wisseman Christie (2009, p. 182) which she translated as monetary debt. In their discussion on the word *dayaṅ*, the same expression is also discussed by Clavé & Griffiths (2022, p. 186): *vnaṅ ajamaha kavula, aṅrvabaṇa utaṅ, adṛ vya ḍayaṅ, ahuluna boṇḍan, pujut*, "entitled to mate with slaves, to wipe their debt clean by taking them in possession as *ḍayaṅ*, to have *boṇḍan* or *pujut* as slaves".

〈3v4〉 satru ◇ *śatru* B.

〈4r4〉 barakan· ◇ *baraṁkan·* B.

〈4v2〉 hadyan āri ◇ *hadyan (p)ari* B.

〈4v3〉 mīlvak· ◇ *məlvak·* B.

〈5r2〉 Ṛṇa ◇ *Ṛgha* B.

〈5r4〉 kalaṁ ◇ *kala* B.

〈5v1〉 vātə〈k〉 ◇ *vātə* B. — 〈5v1〉 āna ◇ *anā* B.

〈5v2〉 aṅganiṁ ◇ *aṅgani* B.

〈5v4〉 mariṁṅ ◇ *mariṅ* B. — 〈5v4〉 alas 〈s〉ahutən ◇ *alas sahutən* B. — 〈5v4〉 ¡nvāṁ!〈moṁ〉 ◇ *mvaṁ* B.

〈6r1〉 k¡a!〈ā〉lamṛ¿c?〈ty〉u ◇ *k¡a!〈ā〉lamṛcu* B. — 〈6r1〉 ti¡thi:!〈thi〉 ◇ *tithi* B.

Bibliography

Primary

[B] Boechari. 2012. “Transkripsi (dan terjemahan) aneka prasasti.” In: *Melacak sejarah kuno Indonesia lewat prasasti / Tracing ancient Indonesian history through inscriptions*. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia (KPG); Departemen Arkeologi, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia; École française d’Extrême-Orient, pp. 473–528. Pages 501–503.